

2017考研英语(二) 翻译考点精练

考研专家团队力作，考研英语(二)必备图书

北京新东方无忧考研教研中心 编著

- 分析题目形式与难度
点拨答题技巧与策略
- 甄选历年真题
答案详解+精准译文剖析命题思路
- 精编80篇基础练习题+62篇提高练习题
有的放矢，循序渐进提升解题能力



2017考研英语(二)

翻译考点精练

北京新东方无忧考研教研中心 编著

图书在版编目(CIP)数据

考研英语(二)翻译考点精练 / 北京新东方无忧考
研教研中心编著. —2版. —杭州: 浙江教育出版社,
2016.3

ISBN 978-7-5536-4240-6

I. ①考… II. ①北… III. ①英语—翻译—研究生—
入学考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第036933号

考研英语(二)翻译考点精练

出版发行 浙江教育出版社
(杭州市天目山路40号 邮编: 310013)
编 著 北京新东方无忧考研教研中心
责任编辑 刘文芳
责任校对 高 蕾
责任印务 时小娟
封面设计 大愚设计+代玲玲
版式设计 王 嵩
印 刷 北京四季青印刷厂
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 11.75
字 数 235 000
版 次 2016年3月第2版
印 次 2016年3月第2次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5536-4240-6
定 价 30.00元
联系电话 0571-85170300-80928
电子邮箱 bj62605588@163.com
网 址 www.zjeph.com

版权所有·侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请拨打服务热线:010-62605166。

前言

为了追求理想，为了成为知识火种的继承者和传递者，为了成为矗立在风口浪尖的时代弄潮儿，百万学子加入到如火如荼的考研浪潮中来。作为战斗在培训一线的考研老师，我们有义务为这些在黑暗中摸索的考生指明前进的方向，把自己多年积累的考研复习经验与大家分享，但愿能从复习时间安排、复习步骤、复习方法、心态调整、复习效果等方面对广大考生有所帮助！

“There are two basic ways to see growth: one as a product, the other as a process.”，对于无数参加研究生入学考试的学子来说，考试结果也许是令人惊喜的，但备考过程却让人不堪忍受。于是，我们需要改变——考试不可能被我们改变，我们只有改变自己。我们不要痛苦地捱过考研这段日子，而要让考研变成一种值得体验和回味的生活，这就需要考生：

第一、放松心态

有的同学越到考试时越烦，吃也吃不下，睡也睡不香，这是正常现象，是进入状态的表现。当年笔者考研的时候也睡不着，因为睡在我上铺的兄弟还没回来，他都还在用功，我怎么好意思睡？于是，虽然已经看不进一个字了，但我还要坐在书桌前。为什么会这样呢？因为我们没有抱着一种体验的心态，仅仅想捱长一点时间。于是这个过程就真的变得痛苦了。可是只要改变心态，就会进入一种良性循环，成绩也会提高。因为在备考的过程中不仅是体验学习，更是体验生活，品味孤独。“寂寞让你如此美丽，孤独让你如此强大！”考研如火如荼的季节，正是初冬的时候。夜深时，教学楼周围升起一层薄雾，在教室灯光的通宵照射之下，有一种朦胧的感觉。这种美丽平时很难感觉到，但在长时间地投入学习之后，当你从书堆中抬起头来，就会不自觉地大自然的美所感动。

第二、明确学习重点

很多考研人都把第一着眼点和大量时间放在了背单词、记语法上面，但是研究生英语考试着重考的并不是词汇量，而是实际运用英语的能力，阅读和写作占大部分分值就是一个证明。因此，整个考研英语的学习重点在于阅读和写作，大家一定要合理安排自己的复习时间，要记住：词汇和语法是基础，阅读和写作是核心，所有的词汇记忆都是为了提高自己的阅读和写作能力。对于语法和词汇只要做到掌握大纲要求的语法知识，牢记大纲要求的 5500 个词汇就完全可以了，要把更多的时间和精力放在阅读和写作方面。

虽然敌人只有一个——统一的考研英语试题，但是，每个考研人都有自己不同的弱项，所以我们要做到知己知彼，并根据出题者的出题思路调整自己的答题思路。

第三、高度重视历年真题

很多同学在考研英语的复习过程中，从一开始就热衷于做模拟题。这种复习方法其实是得不偿失的。我们认为，复习的第一步是要把近十年的真题研究透彻。真题的价值是无法估量的，任何模拟试题都不能与之相比。提倡大家复习真题，不是为了押题，而是为了从真题中找到出题的规律和做题的规律。只有从真题中总结出来的规律才是最有价值的，而规律又来源于题目考查知识点的重复性。考研英语经过十几年的发展，出题具有一定的重复性。总结真题的特点和规律对于正确做题

有莫大的帮助。作为考研英语复习的第一步，大家一定要充分利用和挖掘真题的价值，一定要在搞透真题的基础上再考虑其他的复习资料。另外还要注意，我们说要把真题“搞透”，并不意味着大家把历年的真题做几遍就行了。所谓“搞透”，就是不仅要知道正确答案，还要知道错误答案，不仅要把题目搞透，还要把文章搞透。事实上，虽然每年的题目不会重复，但是考点是经常重复的。所以我们在复习的过程中一定要全面和细致。

第四、改变应考方式

当有了一定实力、了解一些技巧之后，应考方式就将发生改变——变被动地应考为主动地应考。比如阅读理解，文章类型的选取不拘一格，但在教育部考试中心最新的英语考试参考书当中，出题者把它分成四种类型：信息传播型（Imparting Information Pattern）、分析论说型（Opinion-Reason Pattern）、事实证明型（Substantiated-Facts Pattern）、问题解答型（Question Answer Pattern）。为什么提出这种分类呢？原书是这么说的：“每个作者都有自己的写作目的，为了达到目的，他们往往会采用不同的方式来表达他们的意思，而读者一旦掌握了这些特点，就能对文章内容和结构作出预测，增强对作者意图的理解和对内容的记忆。”那么我们这种改变的关键就是掌握出题者选文的类型，变被动的阅读过程为主动过程，主动预测后文，从而提高阅读效率。

本书的特色介绍如下：

第一、谨遵考研大纲，精研历年真题

本书完全以《全国研究生入学考试英语大纲》和历年真题为依据，充分把握了考试重点。在本书的编写过程中，我们以历年真题为圆心，以真题中的难点重点为半径画圆。为了说明一些重要的问题，我们还适当选择了一些四、六级的真题作为例子。

第二、经典文章译文，加深真题理解

为了方便考生自测与提高，本书不仅提供历年真题及海量模拟练习，同时附有精准详尽的参考译文与译点解析。建议同学们在使用时尽量不看译文先自己翻译，再对照答案分析差距，有疑惑的地方仔细看解析的讲解。如果坚持下来，相信翻译能力一定会提高。

第三、合理的时间分配，独特的切分原则

为了保证有条不紊地达到高效率的复习效果，我们把学习的重点分成了历年真题集锦和实战练习两部分。其中，真题集锦部分甄选 2005 ~ 2015 年考研翻译真题，归纳梳理重点考点，并配有精准译文，帮助考生熟悉真题。实战练习部分包括 80 篇翻译基础练习和 62 篇翻译提高练习，帮助考生循序渐进提升解题能力。这样的划分一方面体现了科学而又合理的复习原则，另一方面也帮助考生在了解了真题的特点和规律并掌握了一定的答题技巧之后再开始进行实战训练，从而稳步提升答题能力。

第四、潜心的深入钻研，实用的解题技巧

本书凝聚了笔者多年教学经验之精华，并参考各类相关书籍总结了大量解题技巧，在此基础上提出了独到的见解，真正做到了“人无我有，人有我优”。

第五、道破了考官意图，崭新的备考视角

本书深刻剖析了出题者的命题思路，以崭新的视角为考生的备考提供了方向。

由于时间仓促，错误疏漏在所难免。恳请广大考生斧正，待再版时修订。

编者

	书 名	作 者	特 色 介 绍
词汇 / 句子类	考研英语词汇词根 + 联想记忆法	俞敏洪	俞敏洪老师“红宝书”系列之考研力作,“词根 + 联想”方法科学、实用有趣,插图幽默,适合需要助记方法的考生。
	考研英语词汇词根 + 联想记忆法 (乱序版)	俞敏洪	完整收录考研英语大纲词汇,采取乱序编排,内容包含记忆法、释义、例句、同 / 反义词、派生词等,帮助考生最大限度地扫除答题过程中的词汇障碍。
	考研英语词汇词根 + 联想记忆法 (便携版)	俞敏洪	《考研英语词汇词根 + 联想记忆法》之姊妹篇,按照考研英语核心词词频高低排序,开本小巧,适合随身携带,随时背诵。
	考研英语必备手册: 大纲词汇 5500	考试研究中心	完整收录大纲词汇,以字母 A~Z 的顺序编排。词汇释义参考权威英语词典,精准地道,明确标注常考词汇,并配有一张单词自测“红膜”,方便考生检验背诵效果。同时提供可下载的 MP3 音频,边听边记。
	十天搞定考研词汇: 便携版	王江涛 刘文涛	新东方两大名师王江涛和刘文涛编著,将艾宾浩斯记忆规律引入单词记诵,科学高效,有助于短期内突破考研英语词汇。
	考研英语大纲词汇周计划	考试研究中心	完整收录最新考研英语大纲词汇,按考频和难度科学分类,以周为单位制订学习计划,学练结合。另外书中还收录考研英语(一)和考研英语(二)的经典真题例句,帮助考生在真题语境中背诵单词,理解单词用法。
	考研词汇连句记词	卢根	独创的“连句记词”背词方法,精心编写 300 个主关键句,串起所有考研核心词汇,关键句首尾相连,环环相扣,帮助读者提高记词效率。
	考研词汇分频精讲速记	考试研究中心	将大纲词汇按照在历年真题中出现的频率排序分组,并配有词组和例句,便于考生在有限的复习时间里突破重点高频词汇,提高复习效率。
	考研词汇: 词以类记	考试研究中心	将考研词汇按意群和主题进行分类,帮助考生进行发散式记忆,事半功倍。
	歪歪的漫画书: 疯狂的考研词汇	印建坤	全书最大的亮点在于作者将考研必备的核心词汇融入到一幅幅的漫画情境中,每个核心词配一幅漫画插图,以夸张、幽默的形式呈现单词的语境含义,让考生在笑声中理解、记住这些单词。
	考研英语词汇串记	赵丽	过目不忘的快乐记忆,成串高效的快速记忆,方法多样的神奇记忆。
	考研英语长难句与词汇突破	李玉技	精选历年真题中的长难句进行解读并剖析考点,归纳核心词汇,帮助考生以句记词,以熟词记生词。开本小巧,携带方便。
	考研英语经典必背 500 句	俞敏洪	归纳考研真题完形、阅读、写作中的难句佳句,层层剥离句子结构,化繁为简,轻松理解长难句,打通理解难关。
综合类	考研英语历年真题详解及复习指南	研发中心	凝聚资深名师多年教学心得,从考生的角度解答试题,从命题的角度讲清要点,对 10 年真题作出深度研读,为英语高分提供终极对策。
	考研英语历年真题详解及复习指南: 试卷版	研发中心	多角度剖析真题,透视考点及命题规律,内容精炼,讲解到位。各套试题独立装订,设计贴心,便于携带;版式简洁大方,清新美观,适于阅读。
	四大名师讲真题: 考研英语(一)历年真题详解(试卷版)	王江涛 唐静 李剑 王晟	新东方四大考研英语名师携手打造,详解 10 套考研真题,深度剖析命题规律,呈现高效的解题方法,多角度讲解真题。
	考研英语最后冲刺 5 套题	研发中心	5 套冲刺练习选材谨严、设题科学、讲解全面、体现最新命题趋势,作为考前最后的冲刺集训,助考生磨练最佳的临考状态。
	考研英语高分预测 8 套题	命题研究中心	8 套仿真练习贴近真题,具有很强的预测性、实战性,帮助考生体会真实考研情境,适用于最后的考前攻坚阶段。

阅读类	考研英语阅读理解精读 100 篇 (基础版)	印建坤	100 篇阅读理解 A 节练习, 精选自考研命题源, 为英语基础薄弱以及阅读能力一般的考生量身定做。
	考研英语阅读理解精读 100 篇 (高分版)	印建坤	100 篇阅读理解 A 节练习, 精选自考研命题源, 为英语基础扎实以及阅读能力较强的考生量身定做。
	考研英语阅读理解 PART B 精讲精练	李玉技	结合大纲深入剖析阅读理解 PART B (新题型) 解题技巧, 收录历年真题和高仿真模拟题, 帮助突破解题难点, 英语 (一) 和英语 (二) 均适用。
	考研英语 (二) 阅读理解 PART B 考点精练	北京 新东方无 忧考研教 研中心	本书涵盖了考研英语 (二) 阅读理解 PART B 小标题对应题和匹配题这两个题型的实用解题技巧、大纲样题解析、历年真题及解析和译文、模拟题及解析和译文。
	考研英语题源报刊阅读: 基础篇	研发中心	精选 80 篇真题题源阅读文章, 高仿真阅读理解 Part A 练习, 难度进阶, 解析透彻, 全面提高阅读技能, 适合打基础阶段使用。
	考研英语题源报刊阅读: 提高篇	研发中心	精选 80 篇真题题源阅读文章, 高仿真阅读理解 Part A 练习, 全面解读阅读文章, 强化考生阅读技能, 冲刺阅读高分, 适合基础较好的考生或冲刺阶段使用。
单项类	考研英语拆分与组合翻译法	唐静	讲解翻译技巧, 将考研翻译巧解为拆分英文 + 组合成汉语。深入浅出、化难为易, 帮助考生在考场上做出高质量的翻译。
	考研英语高分写作	王江涛	从框架、思维、语言三大层面讲解应试写作, 分类解析历年真题, 推荐经典题目和范文, 总结写作完美框架, 帮助考生在考场上写出高分作文。
	考研英语写作范文 100 篇	何钢、 印建坤	以话题为纲, 百篇考研经典写作范文供考生模仿、记忆。大量万能写作模板、高分句型, 是写作基础薄弱考生的背诵经典。
	考研英语完形填空精讲精练	李玉技	作者独创了破解考研英语完形填空的“红花绿叶”理论, 详解历年真题, 提供高仿真模拟题, 将完形技巧悉心传授, 英语 (一) 和英语 (二) 均适用。
	考研英语完形填空与阅读理解 Part B (新题型)	张销民	独树一帜的“按图索骥、线索填字法”破解完形填空; “由点入面、以点串面、点面结合”的独特解题理念全面破解新题型 (Part B)。
	考研英语语法新思维	张满胜	精心总结历年真题中隐含的语法考点, 妙语点透解题思路, 穷尽考研所有长难句, 复杂结构条分缕析, 是一本真正帮助你克“研”制胜的实用宝典。
	考研英语 (一) 翻译考点精练	北京 新东方无 忧考研教 研中心	一线名师执笔, 汇集北京新东方考研名师多年教学经验, 谨遵考研大纲, 精研历年真题, 技巧讲解 + 实战演练, 帮助考生完美攻克考研英语 (一) 翻译。
	考研英语 (二) 翻译考点精练	北京 新东方无 忧考研教 研中心	涵盖 2005~2016 年考研翻译真题, 归纳重点考点, 帮助考生熟悉真题, 了解真题的特点和规律。并在此基础上为考生准备了基础练习和提高练习, 使考生通过实战演练循序渐进提升解题能力。
政治类	考研政治核心考点分析与解读	刁志萍	透彻讲解大纲涉及的概念、观点及方法论意义, 帮助考生了解命题规律和趋势, 抓住复习要点, 掌握答题方法。
	考研政治核心考点强化训练题库	刁志萍	全面覆盖考点, 精心提炼要点, 根据历年真题的命题规律精编海量强化训练题目, 配有详尽解析。一书在手, 过线无忧。
	考研政治 15 年真题精讲	杨加宁	本书收录了 2001~2016 年的考研政治真题, 并对每套真题中的每个题型进行了详细解读。题量够大, 解析够详尽, 语言深入浅出、通俗易懂。

CONTENTS

目录

第一章

考研英语(二)英译汉简介

- 一、考研英语(一)翻译与考研英语(二)翻译的异同 2
- 二、复习思路与复习重点 2

第二章

考研英语历年翻译真题集锦

2005 年考研翻译真题	6	2006 年考研翻译真题	9
2007 年考研翻译真题	14	2008 年考研翻译真题	18
2009 年考研翻译真题	18	2010 年考研翻译真题	21
2011 年考研翻译真题	23	2012 年考研翻译真题	25
2013 年考研翻译真题	27	2014 年考研翻译真题	29
2015 年考研翻译真题	31		

第三章

考研英语翻译基础练习

Passage 1	36	Passage 2	37	Passage 3	37
Passage 4	38	Passage 5	39	Passage 6	40
Passage 7	41	Passage 8	42	Passage 9	43
Passage 10	44	Passage 11	44	Passage 12	45
Passage 13	46	Passage 14	47	Passage 15	48
Passage 16	49	Passage 17	50	Passage 18	50
Passage 19	51	Passage 20	52	Passage 21	53
Passage 22	54	Passage 23	55	Passage 24	55
Passage 25	56	Passage 26	57	Passage 27	58
Passage 28	59	Passage 29	60	Passage 30	60
Passage 31	61	Passage 32	62	Passage 33	63
Passage 34	64	Passage 35	65	Passage 36	65
Passage 37	66	Passage 38	67	Passage 39	68
Passage 40	68	Passage 41	69	Passage 42	70
Passage 43	71	Passage 44	72	Passage 45	73
Passage 46	74	Passage 47	75	Passage 48	75
Passage 49	76	Passage 50	77	Passage 51	78
Passage 52	79	Passage 53	80	Passage 54	81

目录

Passage 55	81	Passage 56	82	Passage 57	83
Passage 58	84	Passage 59	85	Passage 60	86
Passage 61	87	Passage 62	87	Passage 63	88
Passage 64	89	Passage 65	90	Passage 66	91
Passage 67	92	Passage 68	93	Passage 69	93
Passage 70	94	Passage 71	95	Passage 72	96
Passage 73	97	Passage 74	97	Passage 75	98
Passage 76	99	Passage 77	100	Passage 78	101
Passage 79	101	Passage 80	102		

第四章

考研英语翻译提高练习

Passage 1	106	Passage 2	107	Passage 3	108
Passage 4	109	Passage 5	111	Passage 6	112
Passage 7	113	Passage 8	114	Passage 9	115
Passage 10	116	Passage 11	118	Passage 12	118
Passage 13	119	Passage 14	121	Passage 15	122
Passage 16	123	Passage 17	124	Passage 18	125
Passage 19	126	Passage 20	127	Passage 21	128
Passage 22	130	Passage 23	131	Passage 24	133
Passage 25	134	Passage 26	135	Passage 27	137
Passage 28	138	Passage 29	139	Passage 30	140
Passage 31	141	Passage 32	142	Passage 33	143
Passage 34	144	Passage 35	146	Passage 36	147
Passage 37	148	Passage 38	149	Passage 39	150
Passage 40	151	Passage 41	152	Passage 42	153
Passage 43	154	Passage 44	154	Passage 45	155
Passage 46	157	Passage 47	158	Passage 48	159
Passage 49	160	Passage 50	161	Passage 51	162
Passage 52	163	Passage 53	165	Passage 54	166
Passage 55	167	Passage 56	168	Passage 57	169
Passage 58	171	Passage 59	172	Passage 60	173
Passage 61	174	Passage 62	175		

附录

2016 年考研翻译真题及答案

CHAPTER

01

考研英语(二)英译汉简介

第一章

考研英语(二)英译汉简介

一、考研英语(一)翻译与考研英语(二)翻译的异同

(一) 形式

考研英语(一)的翻译是从400字左右的文章里挑出5个长难句,每句30字左右,进行片段长难句的翻译,分值为10分;考研英语(二)是对150字左右的文章进行全文翻译,分值为15分。

(二) 难度

英语(二)的分值虽然偏高,但是难度略低,因为是全文翻译,所以必然有很多内容不是长难句。从目前考查的情况来看,考研英语(一)中比较传统和高频的考点,如定语从句、分词定语等在英语(二)里出现频率并不是很高,其他非主流的考点更是不多。多数考生,只要单词关能过去,基本上在翻译这个版块还是能取得一个不错的分数的。

二、复习思路与复习重点

(一) 练习题目

考研英语(二)可供参考真题比较少,所以建议考生在复习备考时以英语(一)的真题为主,对近10年英语(一)的真题进行反复练习和巩固,即使不能做到面面俱到,只要将英语(一)当中出现的考点及译法融会贯通,英语(二)拿8~10分完全没有问题。到考前一个月,再对比英语(二)的真题,寻找方向,进行模拟。

(二) 复习重点

考研翻译备考点无外乎两点,一是单词,二是句法。

单词方面,同英语(一)的翻译一样,考生要特别加强对考研英语高频词汇的复习与巩固,考研翻译的单词基本都出自高频词汇,这在考研英语(二)里更为明显。比如2010年考研英语(一)的真题,全篇文章开篇词,同时也是文章的主题词“sustainability”,就给了很多考生一个下马威,并且在随后同一段里重复出现了两次。而这个词是考研英语高频词里出现过的,所以一旦高频词不会,同时又是主题词的话,就会在文章里出现连带的错误,也会在考场上极大地打击考生的自信心。考前一个月突击时,考生应当反复复习高频词,不能出现任何纰漏。

句法方面,长难句在考研英语(二)翻译中的难度低很多,出现频率也不高,即使真的没把握,也不会导致大面积失分。但是,高难度的长难句不出现,不代表基本的从句没有,考研英语(二)中的每个句子里,出现一个从句,出现一个插入语,出现一个分词结构还是家常便饭。所以,对于考生的基本要求是,在语序不调整的情况下,考前一定要借助英语(一)的翻译真题,掌握一些基础考点的翻译方法,比如定语从句、分词定语的译法,插入语的位置,被动语态翻译的方法等等。这样的话,在对每个句子进行翻译时,才不至于出现任何基本的细节问题。

另外,对于基本翻译技能的要求,英语(二)的考生还要特别注意一点,即考点的倾向,复习中多注意短语的翻译技巧。虽然对从句考查得并不多,但涉及短语的考点在文章里却反复出现,甚

至高出英语(一)。比如在2010年考研英语(二)的翻译中,插入语这个语言点出现了三次,远高出在历年英语(一)翻译中出现的次数;再比如对介词短语的考查,延续了英语(一)2006年以后的趋势,成为重点考查的内容。所以,在整文翻译的前提下,考生应在考前重点复习插入语、同位语、被动语态、介词短语的语序。

(三) 难度预测

经过6年的考查,考研英语(二)翻译的难度浮动趋于稳定。当然,也要做好难度稍微有一点上升的准备。但总体来说,这个难度,不会达到考研英语(一)翻译的难度,并且要比它低很多。

总之,英语(二)翻译分值相对偏高,难度偏低,在英语(二)里面可以算是一个性价比相对高的题型。考生在突击阶段,一定不能忽视对这15分的准备。

CHAPTER

02

考研英语历年翻译真题集锦

第二章

考研英语历年翻译真题集锦

2005 年考研翻译真题

Directions: In this section there is a passage in English. Translate the five sentences underlined into Chinese and write your translation on ANSWER SHEET 2. (15 points)

People in business can use foresight to identify new products and services, as well as markets for those products and services. An increase in minority populations in a neighborhood would prompt a grocer with foresight to stock more foods linked to ethnic tastes. (36) An art museum director with foresight might follow trends in computer graphics to make exhibits more appealing to younger visitors.

Foresight may reveal potential threats that we can prepare to deal with before they become crises. (37) For instance, a capable corporate manager might see an alarming rise in local housing prices that could affect the availability of skilled workers in the region. The public's changing values and priorities, as well as emerging technologies, demographic shifts, economic constraints (or opportunities), and environmental and resource concerns are all parts of the increasingly complex world system in which leaders must lead.

(38) People in government also need foresight to keep systems running smoothly, to plan budgets, and to prevent wars. Government leaders today must deal with a host of new problems emerging rapid advances in technology.

Even at the community level, foresight is critical: school officials, for example, need foresight to assess numbers of students to accommodate, numbers of teachers to hire, new educational technologies to deploy, and new skills for students (and their teachers) to develop.

(39) Many of the best-known techniques for foresight were developed by government planners, especially in the military, "thinking about the unthinkable". Pioneering futurists at the RAND corporation (the first "think tank") began seriously considering what new technologies might emerge in the future and how these might affect U.S. security. These pioneering futurists at RAND, along with others elsewhere, refined a variety of new ways for thinking about the future.

(40) The futurists recognized that the future world is continuous with the present world, so we can learn a great deal about what may happen in the future by looking systematically at what is happening now.

参考答案

主题	未来与预见	题材	社会生活
来源		难度 / 词数	★★ / 336

【文章概览】

本文介绍了预见 (foresight) 的应用与现实意义。

【试题详解】

36. An art museum director with foresight might follow trends in computer graphics to make exhibits more appealing to younger visitors.

[试题考点] 不定式短语; 词汇含义; 后置定语

[难度等级] ★

[结构分析]

An art museum director with foresight might follow trends in computer graphics to make exhibits

主语

定语

谓语

宾语

定语

状语

more appealing to younger visitors.

状语

本句是简单句, 主语是 An art museum director, with foresight 是后置定语修饰这一主语。谓语是 might follow, 宾语是 trends, in computer graphics 为后置定语, 对 trends 进行修饰, 说明具体是哪方面的潮流、趋势。to make exhibits more appealing to younger visitors 为目的状语, 说明动作的目的。

[聚焦重点]

(1) museum director 意为博物馆馆长。

(2) 句中的 with foresight 是后置定语, 因为较短, 在翻译时可以译作前置定语。

[参考译文]

一个有远见的艺术博物馆馆长可以顺应计算机绘图的潮流, 让展览对年轻的参观者更有吸引力。

37. For instance, a capable corporate manager might see an alarming rise in local housing prices that could affect the availability of skilled workers in the region.

[试题考点] 定语从句; 后置定语

[难度等级] ★★

[结构分析]

For instance, a capable corporate manager might see an alarming rise in local housing prices

插入语

主语

谓语

宾语

定语

that could affect the availability of skilled workers in the region.

定语从句

本句是主从复合句, 主句的主语是 a capable corporate manager, 谓语是 might see, 宾语是 an alarming rise, in local housing prices 为其后置定语。定语从句 that could affect the availability of skilled workers in the region 修饰限定 an alarming rise。

[聚焦重点]

(1) an alarming rise 意为惊人的上涨, 可以意译为大涨、高涨、暴涨。

(2) 句中的 in local housing prices 是后置定语, 因为较短, 在翻译时可以译作前置定语。

[参考译文]

例如, 一个有能力的公司经理可能预见到当地房价的高涨会影响当地熟练工人的雇用。

38. People in government also need foresight to keep systems running smoothly, to plan budgets, and to prevent wars.

[试题考点] 不定式短语; 词汇含义

[难度等级] ★

People in government also need foresight to keep systems running smoothly, to plan budgets, and to

主语 定语 谓语 宾语 状语

prevent wars.

状语

本句是简单句，主语是 People, in government 为其后置定语，谓语是 also need，宾语是 foresight，之后是三个并列的不定式短语，作目的状语。

【聚焦重点】

(1) People in government 译为政府工作人员，比直译为政府中的人更加贴切。

(2) keep systems running smoothly 结合上下文, 将 systems 翻译为政府体系, 比翻译为系统更加准确。

政府工作人员同样也需要预见性来保持政府体系的平稳运转、制定预算，以及防止战争的爆发。

39. Many of the best-known techniques for foresight were developed by government planners, especially in the military, “thinking about the unthinkable”.

〔试题考点〕插入语；词汇含义

〔难度等级〕☆☆

[结构分析]

Many of the best-known techniques for foresight were developed by government planners, especially

主语 定语 谓语 插入语

in the military, “thinking about the unthinkable”.

插入语

状语

本句为简单句，使用了被动语态。两个逗号之间的部分为插入语。

引号中是军方观点的引文，翻译时可以增补“他们认为”这一内容，使语句更加连贯、通顺。

〔参考译文〕

以往的许多最广为人知的有预见性的技术是由政府的决策者研发出来的，尤其是在军事技术方面，他们认为，应该“思考不可思议的事”。

40. The futurists recognized that the future world is continuous with the present world, so we can learn a great deal about what may happen in the future by looking systematically at what is happening now.

〔难度等级〕☆☆

The futurists recognized that the future world is continuous with the present world, so we can learn a

主语 谓语 宾语从句 状语从句

great deal about what may happen in the future by looking systematically at what is happening now.

名词性从句

名词性从句